

# СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ И ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О ВЗАИМНОМ СОДЕЙСТВИИ И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ ИНВЕСТИЦИЙ

Республика Беларусь и Турецкая Республика, в дальнейшем именуемые "Стороны",  
желая содействовать развитию экономического сотрудничества между ними, особенно в отношении осуществления инвестиций инвесторами одной Стороны на территории другой Стороны,  
признавая, что заключение соглашения о режиме, предоставляемом таким инвестициям, будет стимулировать движение капиталов и технологий, а также экономическое развитие Сторон,  
соглашаясь с тем, что справедливый и равноправный режим для инвестиций является желательным для поддержания их стабильной основы и максимально эффективного использования экономических ресурсов, а также решив заключить соглашение о поощрении и взаимной защите инвестиций, настоящим договорились о нижеследующем:

## Статья I. Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "инвестор" означает:

(а) физических лиц, которые, согласно действующему законодательству одной из Сторон, являются гражданами этой Стороны,  
(б) юридические лица, такие, как корпорации, фирмы или ассоциации, соответствующим образом созданные или учрежденные для коммерческой и/или инвестиционной деятельности согласно действующему законодательству одной из Сторон и находящиеся на территории этой Стороны.

2. Термин "инвестиции" в соответствии с законодательством Стороны, на территории которой осуществляются инвестиции, включает все виды имущества, и в частности, но не исключительно:

(а) доли, акции или любые другие формы участия в компаниях,  
(б) реинвестированные доходы, права требования в отношении денежных средств или любые другие права в отношении законного выполнения обязательств, которое имеет финансовую ценность и относится к каким-либо инвестициям,  
(в) движимое и недвижимое имущество, а также любые вещные права и другие аналогичные права,  
(г) права на промышленную и интеллектуальную собственность, такие, как патенты, лицензии, промышленный дизайн, технические процессы, а также товарные знаки, "гудвилл", "ноу-хау" и другие аналогичные права,  
(д) деловые концессии, предоставляемые по закону или по контракту, включая концессии на разведку, разработку, добычу или эксплуатацию

природных ресурсов на территории каждой из Сторон, как определено ниже.  
3. Термин "доходы" означает суммы, полученные от каких-либо инвестиций, и включает, в частности, но не исключительно, прибыль, проценты и дивиденды.

4. Термин "территория" означает:

(а) в отношении Республики Беларусь:

сушу и внутренние воды, над которыми Республика Беларусь осуществляет суверенные права или юрисдикцию в соответствии с международным правом;

(б) в отношении Турецкой Республики:

сушу, внутренние воды, территориальные воды и морские территории, определенные взаимным соглашением между соседними странами и Турецкой Республикой, над которыми она осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом.

## Статья II. Содействие осуществлению и защита инвестиций

1. Каждая из Сторон в рамках своего законодательства будет допускать на своей территории инвестиции и связанную с ними деятельность на основе, не менее благоприятной, чем та, которая в таких же ситуациях предоставляется инвестициям инвесторов любой третьей страны.

2. Каждая из Сторон предоставит этим инвестициям после их учреждения режим, не менее благоприятный, чем тот, который в таких же ситуациях предоставляется инвестициям ее инвесторов или инвестициям инвесторов любой третьей страны в зависимости от того, какой из них является наиболее благоприятным.

3. В соответствии с законодательством Сторон, касающимся въезда, проживания и найма иностранцев:

(а) гражданам каждой из Сторон будут разрешаться въезд и нахождение на территории другой Стороны для учреждения, развития, управления или консультирования по вопросам функционирования инвестиций, в которые они или инвестор первой Стороны, нанимающий их, осуществили или в этот момент осуществляют существенный вклад в виде капитала или других ресурсов,

(б) компаниям, учрежденным в соответствии с законодательством одной из Сторон и являющимся инвестициями инвесторов другой Стороны, будет разрешено нанимать руководящий и технический персонал по собственному выбору независимо от гражданства.

4. Положения настоящей Статьи не затрагивают следующих соглашений, к которым присоединилась любая из Сторон:

(а) относящихся к любым существующим или будущим таможенным союзам, зонам свободной торговли, общим рынкам или подобным им международным соглашениям,

(б) относящихся полностью или главным образом к налогообложению.

### Статья III. Экспроприация и компенсация

1. Инвестиции не могут быть экспроприированы или национализированы, к ним не могут применяться прямо или косвенно другие меры, имеющие аналогичные результаты, за исключением случаев, если указанные выше меры принимаются в общественных интересах, недискриминационным путем при условии выплаты своевременной, адекватной и эффективной компенсации, а также в законном порядке и в соответствии с общими принципами режима, предусмотренными в Статье II настоящего Соглашения.

2. Компенсация должна быть эквивалентна реальной стоимости экспроприруемых инвестиций до осуществления или обнародования экспроприации. Компенсация должна выплачиваться без задержки и переводиться без ограничений, как это оговорено в пункте 2 Статьи IV.

3. Инвесторы любой из Сторон, инвестициям которых был нанесен ущерб на территории другой Стороны в результате войны, восстания, беспорядков или других похожих на них событий, будут пользоваться режимом, по отношению к любым принимаемым в отношении такого ущерба мерам, который будет не менее благоприятным в сравнении с тем, что предоставляется этой другой Стороной своим собственным инвесторам и инвесторам любой третьей страны в зависимости от того, какой из них является наиболее благоприятным.

### Статья IV. Репатриация и перевод

1. Каждая из Сторон будет добросовестно разрешать свободный и без необусловленной задержки перевод платежей, относящихся к каким-либо инвестициям, как на свою территорию, так и со своей территории. Такие переводы включают:

(а) доходы,

(б) выручку от продажи либо полной или частичной ликвидации каких-либо инвестиций,

(в) компенсации в соответствии со Статьей III,

(г) возмещение и уплату процентов, вытекающих из займов в связи с инвестициями,

(д) жалованья, заработную плату и другие вознаграждения, получаемые гражданами одной Стороны, получившими на территории другой Стороны соответствующие разрешения на труд, относящиеся к каким-либо инвестициям,

(е) платежи, вытекающие из каких-либо инвестиционных споров.

2. Переводы должны осуществляться в той конвертируемой валюте, в которой инвестиции были осуществлены, или в любой конвертируемой валюте по обменному курсу, действующему на дату перевода, если иное не согласовано между инвестором и Стороной, на территории которой осуществляются инвестиции.

## Статья V. Суброгация

1. Если инвестиции какого-либо инвестора одной из Сторон застрахованы от некоммерческих рисков согласно системе, установленной законодательством, другая Сторона обязуется признать любую суброгацию страхователя, вытекающую из условий страхового соглашения.

2. Страхователю предоставляются только те права, которые мог бы осуществить этот инвестор.

3. Споры между одной из Сторон и каким-либо страхователем подлежат урегулированию в соответствии с положениями Статьи VII настоящего Соглашения.

## Статья VI. Применение других правил

Если внутреннее законодательство одной из Сторон, какое-либо разрешение в связи с инвестициями или существующие либо согласованные позднее в дополнение к настоящему Соглашению между Сторонами обязательства в соответствии с международным правом содержат общие или специальные правила, согласно которым инвестиции и связанная с ними деятельность инвесторов другой Стороны пользуются режимом, более благоприятным, чем тот, который устанавливается настоящим Соглашением, эти правила имеют преимущественную силу в отношении настоящего Соглашения в той части и постольку, в которой и поскольку они более благоприятны.

## Статья VII. Урегулирование споров между одной Стороной и инвесторами другой Стороны

1. Инвестор будет письменно уведомлять, включая представление подробной информации, Сторону, на территории которой осуществляются инвестиции, о спорах между одной из Сторон и одним из инвесторов другой Стороны в связи с его инвестициями. По возможности инвестор и Сторона, участвующие в споре, будут принимать меры к разрешению этих споров путем добросовестных консультаций и переговоров.

2. Если в течение шести месяцев с даты письменного уведомления, указанного в пункте (1), такие споры урегулировать не удалось, этот спор может быть передан по выбору инвестора в:

(а) Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (ICSID), учрежденный Конвенцией по урегулированию инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств,

(б) Арбитражный суд *ad hoc*, создаваемый в соответствии с Арбитражным Регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (UNCITRAL),

(в) Арбитражный Суд Парижской Международной торговой палаты,

(г) компетентный суд Стороны, являющейся стороной в этом споре. Инвестор, передавший этот спор на рассмотрение указанного выше суда,

имеет право пользоваться одной из процедур по урегулированию споров, изложенных в пунктах (а), (б) или (в) настоящей Статьи, только в случае, если окончательное судебное решение не было вынесено в течение одного года.

3. Арбитражные решения являются окончательными и обязательными для всех сторон, участвующих в споре. Каждая из Сторон обязуется выполнить это решение в соответствии со своим внутренним законодательством.

## Статья VIII. Урегулирование споров между Сторонами

1. Споры между Сторонами по поводу толкования или применения настоящего Соглашения должны по возможности разрешаться по дипломатическим каналам. Если Сторонам не удастся достигнуть согласия в течение шести месяцев с момента возникновения спора между ними указанным выше путем, этот спор по просьбе любой из Сторон может быть передан в арбитражный суд, состоящий из трех членов.

2. Каждая из Сторон должна назначить по одному арбитру в течение двух месяцев с момента получения просьбы. Эти два арбитра должны выбрать третьего арбитра, который должен быть гражданином какого-либо третьего Государства в качестве Председателя. В случае, если одна из Сторон не назначила арбитра в течение указанного срока, другая Сторона может обратиться с просьбой о таком назначении к Председателю Международного Суда.

3. Если оба арбитра не могут прийти к согласию по поводу выбора Председателя в течение двух месяцев со дня их назначения, по просьбе любой из Сторон Председатель будет назначен Председателем Международного Суда.

4. Если в случаях, предусмотренных в пунктах 2 и 3 настоящей Статьи, Председатель Международного Суда не в состоянии провести указанное назначение или если он является гражданином одной из Сторон, назначение будет сделано Вице-Председателем; если же последний также не может этого сделать или и он является гражданином одной из Сторон, то назначение будет проведено самым старшим по возрасту членом суда, не являющимся гражданином ни одной из Сторон.

5. Этому суду будут предоставлены три месяца с даты избрания Председателя для того, чтобы договориться о регламенте, соответствующем другим положениям настоящего Соглашения. При отсутствии такой договоренности суд обратится к Председателю Международного Суда с просьбой об установлении регламента с учетом общепризнанных норм международного арбитражного судопроизводства.

6. При отсутствии между Сторонами иной договоренности все материалы будут представлены и все слушания завершены в течение восьми месяцев с даты избрания Председателя, и этот суд вынесет свое решение в течение двух месяцев с даты последнего представления материалов или с даты завершения слушаний в зависимости от того, какое из этих событий произошло позднее.

Этот арбитражный суд будет принимать свои решения большинством голосов, причем эти решения будут окончательными и обязательными.

7. Стороны будут поровну нести издержки Председателя суда, других арбитров и иные затраты по судопроизводству. Однако суд по своему усмотрению может вынести решение о том, чтобы какая-либо из Сторон несла большую часть издержек.

8. Какой-либо спор не может быть передан в международный арбитражный суд согласно положениям настоящей Статьи, если спор по поводу того же уже передан на рассмотрение другого международного арбитражного суда согласно положениям Статьи VII и еще находится на рассмотрении в этом суде. Это не препятствует проведению прямых и конструктивных переговоров между обеими Сторонами.

#### Статья IX. Вступление в силу

1. Стороны уведомят друг друга в письменной форме о выполнении ими процедур, требующихся на их соответствующих территориях для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступит в силу по истечении тридцати дней с даты поступления последнего из двух указанных выше уведомлений. Оно будет оставаться в силе в течение десяти лет и будет затем продолжать оставаться в силе, если его действие не будет прекращено в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи. Оно будет применяться к инвестициям, существующим на момент его вступления в силу, а также к инвестициям, осуществленным или приобретенным позднее.

2. Каждая из Сторон может уведомить за год в письменном виде другую Сторону о прекращении действия настоящего Соглашения по истечении первоначального десятилетнего срока или в любое время потом.

3. В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки, согласованные в письменном виде между Сторонами. Любая поправка вступит в силу, если Стороны уведомят друг друга о выполнении всех внутригосударственных требований, необходимых для вступления в силу этой поправки.

4. В отношении инвестиций, которые осуществлены или приобретены до даты прекращения действия настоящего Соглашения и к которым настоящее Соглашение применяется, положения Статей I-VIII настоящего Соглашения будут продолжать действовать в течение последующих десяти лет с даты прекращения его действия.

В удостоверение чего уполномоченные представители подписали настоящее Соглашение.

Совершено 8 августа 1995 года в городе Минске на белорусском, турецком и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений в толковании преимущество будет отдаваться тексту на английском языке. \*

\* Приведенный текст Соглашения не является официальным переводом.